**Chansons de Bilitis – Песни Билитис**

Три песни на слова Пьера Луиса

**1. «La flûte de Pan» – «Флейта Пана»**

|  |  |
| --- | --- |
| Pour le jour des Hyacinthies,  il m'a donné une syrinx faite  de roseaux bien taillés,  unis avec la blanche cire  qui est douce à mes lèvres comme le miel.  Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux ;  mais je suis un peu tremblante.  il en joue après moi,  si doucement que je l'entends à peine.  Nous n'avons rien à nous dire,  tant nous sommes près l'un de l'autre;  mais nos chansons veulent se répondre,  et tour à tour nos bouches  s'unissent sur la flûte.  Il est tard,  voici le chant des grenouilles vertes  qui commence avec la nuit.  Ma mère ne croira jamais  que je suis restée si longtemps  à chercher ma ceinture perdue. | В день Гиацинтов  он подарил мне выточенную из тростника  дудочку прекрасной формы  с наконечником из белого воска,  нежным на губах моих, точно мёд.  Он научил меня играть, сидя на его коленях,  отчего в меня вселялась дрожь.  После меня сыграл он,  да так нежно, что с трудом было слышно.  Нам нечего было сказать друг другу,  настолько мы были близки,  но песня наша захотела повторения,  и мало-помалу наши губы  соединились на флейте…  Поздно.  Песня зелёных лягушек,  что начинается с ночью.  Мать моя никогда не поверит,  что я так долго  искала утерянный пояс… |

**2. «La chevelure» – «Волосы»**

|  |  |
| --- | --- |
| Il m'a dit: « Cette nuit, j'ai rêvé.  J'avais ta chevelure autour de mon cou.  J'avais tes cheveux comme un collier noir  autour de ma nuque et sur ma poitrine.  « Je les caressais, et c'étaient les miens ;  et nous étions liés pour toujours ainsi,  par la même chevelure, la bouche sur la bouche,  ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.  « Et peu à peu, il m'a semblé,  tant nos membres étaient confondus,  que je devenais toi-même,  ou que tu entrais en moi comme mon songe.»  Quand il eut achevé,  il mit doucement ses mains sur mes épaules,  et il me regarda d'un regard si tendre,  que je baissai les yeux avec un frisson. | Он сказал мне: «В эту ночь я проснулся.  Я оплёл свою шею твоими волосами.  И они были, словно чёрное ожерелье  на моей груди.  Я их ласкал, они были моими,  и мы были опутаны этими волосами,  губы к губам,  точно два лавра — одним корнем.  И мало-помалу мне стало казаться,  что я становлюсь тобой и что ты вошла в меня,  как мечта,  настолько члены наши сплелись».  Когда же он кончил,  то положил нежно руки на мои плечи  и посмотрел так ласково,  что я опустила глаза, вся трепеща. |

**3. «Le tombeau des Naïades» – «Гробница наяд»**

|  |  |
| --- | --- |
| Le long du bois couvert de givre, je marchais;  Mes cheveux devant ma bouche  Se fleurissaient de petits glaçons,  Et mes sandales étaient lourdes  De neige fangeuse et tassée.  Il me dit: "Que cherches-tu?"  Je suis la trace du satyre.  Ses petits pas fourchus alternent  Comme des trous dans un manteau blanc.  Il me dit: "Les satyres sont morts.  "Les satyres et les nymphes aussi.  Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver aussi terrible.  La trace que tu vois est celle d'un bouc.  Mais restons ici, où est leur tombeau."  Et avec le fer de sa houe il cassa la glace  De la source ou jadis riaient les naïades.  Il prenait de grands morceaux froids,  Et les soulevant vers le ciel pâle,  Il regardait au travers. | Я шла вдоль леса, покрытого инеем.  Мои волосы обрастали  радужными льдинками от моего дыхания,  мои сандалии отяжелели  от грязного затоптанного снега.  Он мне сказал: ”Что ты ищешь?”  — Я иду по следу сатира.  Его маленькие раздвоенные копытца  проделали дырки в белом плаще.  — Он сказал: ”Сатиры умерли”.  “Сатиры и нимфы тоже.  За тридцать лет не было  такой страшной зимы.  След, который ты видишь, — это след козла.  Но остановимся здесь — здесь их гробница.  И железом своей мотыги он взломал лёд источника, где некогда смеялись наяды.  Он брал большие холодные куски  и, поднимая их к небу,  разглядывал на просвет. |